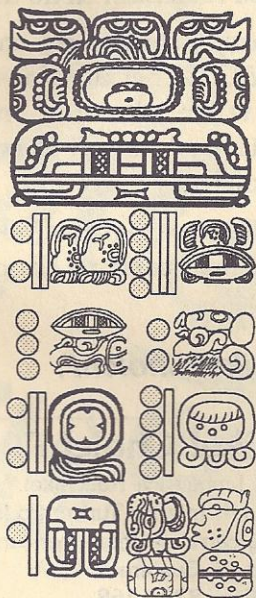
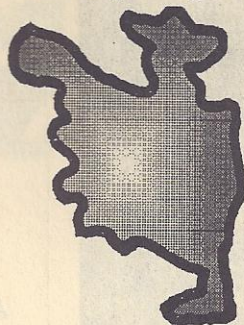


KAQCHI' WUJ

RUWUQ Rutaluwuj ri Kaqchikel Cholchi'



Chi
 Kab'lajb'aqtun,
 B'elejlajk'atun,
 Oxi' Tun,
 Ka'i' winäq,
 Kablajuj q'ij,
 B'eleje' B'alam.
 Xel ruwuq Kaqchi' Wuj



**RULEWAL RI KAQCHIKEL
 TINAMIT**

KAQCHI' WUJ

Ri Kaqchikel Cholchi'
jun ruq'a' ri
Maya' Cholchi' aj Iximulew
(Academia de las Lenguas
Mayas de Guatemala).

K'amöl taq b'ey pa
Kaqchikel Cholchi':

Alberto Esquit
Raxche', Demetrio Rodríguez
Anastacio Guarchaj
Delfina Sollay
Obdulio Son Chonay
Martín Chacach

Ri tz'ib'anela' xenik'on
rutz'ib'axik re taluwuj:

Pakal B'alam, Rodríguez G.
Lolmay, Pedro Matzar
Kaji' Kawoq, A. Esquit

Xeto'o chuqa'
rusamajela' ri
Kaqchikel Cholchi'

Xnuk' pa:
CHOLSAMAJ
Tel. 2519338

Xtz'aj pa:
Nawal Wuj
Tel/Fax. 232-8568



NA'OJIL TZIJ

Janila yojkikot chupam re jun juna' re', ruma ri rajpopi' amaq' xkijuch' kan ri jun wuj rub'ini'am atowab'äl 169 richin ri Kimoloj Amaq'i'. Ruk'in re jun wuj re' nya' qaq'ij röj öj maya' winaqi'. Chuqa' ri junab'ir kan pa ri rox ik', ri Molöj Chupüy Meb'a'il ruk'in ri chanpomal xkijuch' kan jun wuj rub'ini'am Kich'ojib'al ri Achamaq'i'.

Re ka'i' wuj re', janila' nuto' ri Maya' amaq' ruma wakami ri champomal nupab'a' ri' richin nutzeqelb'ej rij achike nub'ij ri wuj. Chuqa' janila ri qakikotemal, ruma re ka'i' wuj re' xe'ik'owisäx pa Maya' Ch'ab'äl. Re wuj re' ri yeqatzijoj, e k'oj pa Kaqchikel ch'ab'äl.

Chuqa' nqajo' nqatzijoj chi iwe chi chupam ri jun taluwuj rub'ini'am *SIGLO XXI* nel jun taluwuj rub'ini'am IXIMULEW. Chupam re jun taluwuj re', nya', nelesäx rutzijol ri nuk'ulwachij ri Maya' Amaq'. Ri Iximulew nel ri nab'ey toq'ij richin ronojel ik'.

Tib'ana' utzil chi qe titaqa pe' jun ti iwuj akuchi' nutzijoj chi qe achike nwajo' chi nqelesaj el pa Kaqchi' Wuj.

Kaqchikel Cholchi'.









Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel
3ra. Calle 6-01 Zona 4. Interior Turicentro la Joya
Ubicada sobre la carretera Interamericana,
Chimaltenango. Guatemala C. A.
Tel/Fax: 839-1468

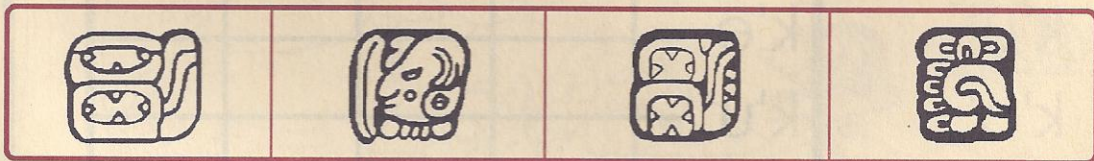
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
13 Calle 11-52 Zona 1 Tel 232-3404, Fax 232-9342
Guatemala, Guatemala C. A.

MAYATZ'IB'

Jujun kajtz'uk kajxukut ri Ruwachulew k'oj rutz'ib':

Kaji' Kajtz'uk	Releb'al Q'ij (Lak'in)	Releb'al Kač'iq' (Xaman)	Ruqajib'al Q'ij (Chik'in)	Raponib'al Kač'iq' (Nojol)
Ja kaji' tz'ib'				
Taq'eqarisaj ri tz'ib'				
Ayon rat tatz'ib'aj				
Ke'ab'onij jujun tz'ib'				

Tatz'ib'aj pa kaxlan ri kib'i kajtz'uk kajxukut chuxe' jujun maya' tz'ib':





Kaqchikel

Sik'itz'ib'anem



k'

K'

k'e

che

laj

k'i

chi

li

k'o

cho

lo

k'a

cha

la

k'u

chu

lu

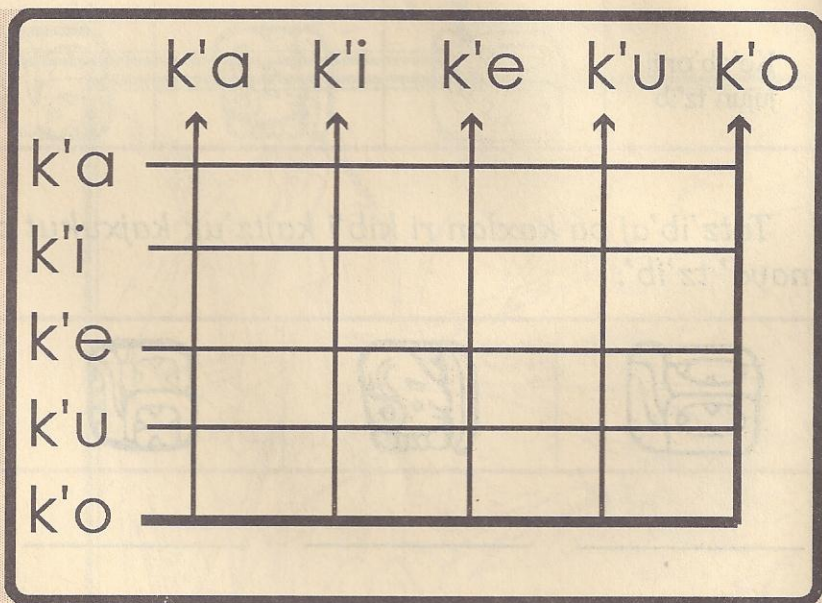
k'a'

k'i'

k'e'

k'u'

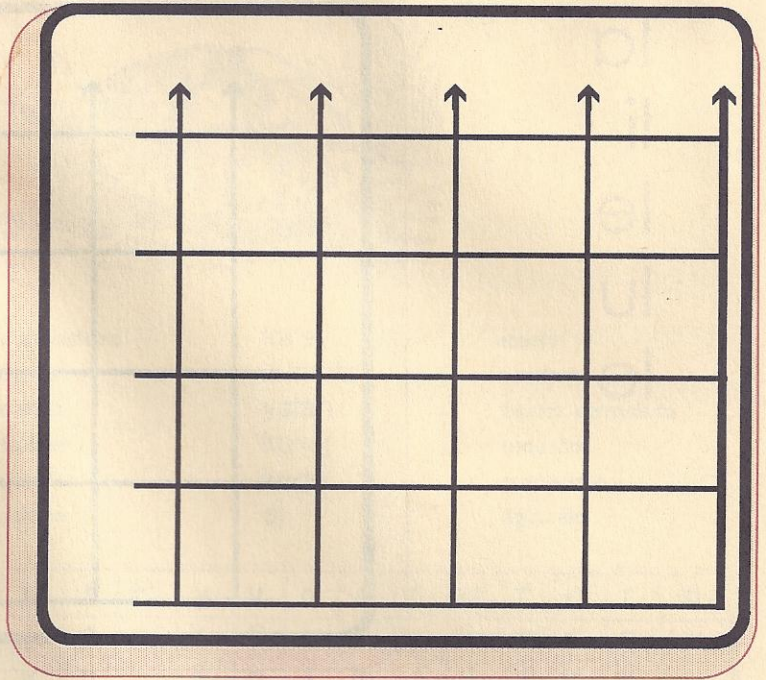
k'o'



ch

Ch

cha
chi
che
chu
cho



cha chi che chu cho

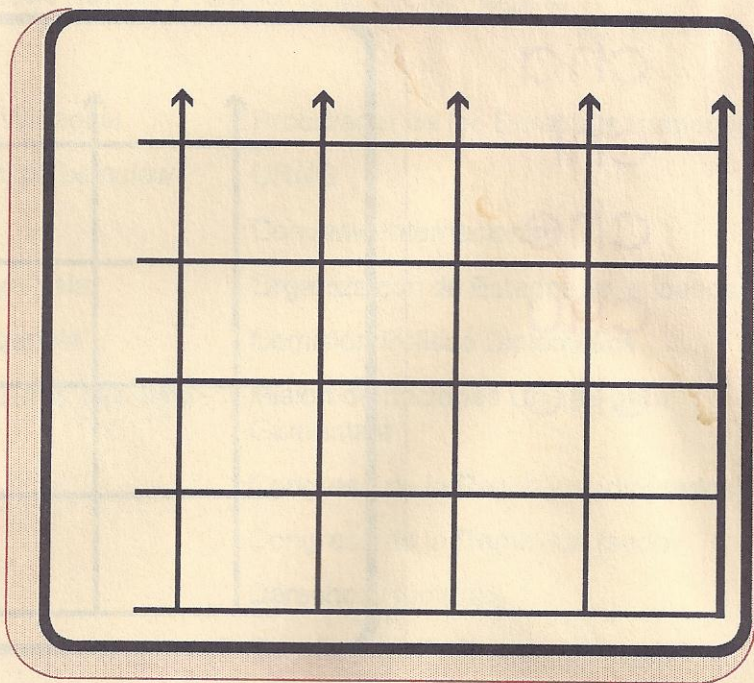
K'ak'a' kochoch.

E k'oj ka'i' köj.

K'oj chuchi' chakäch.



la
li
le
lu
lo



la li le lu lo

Al al la chakäch.

Kicholajin ki' lajuj che'.

Öj k'oj chuchi' k'ichelaj.

la	li	le	lu	lo
cha	chi	che	chu	cho
k'a	k'i	k'e	k'u	k'o

al	il	el	ul	ol
ach	ich	ech	uch	och
ak'	ek'	ik'	uk'	ok'

la'	li'	le'	lu'	lo'
cha'	chi'	che'	chu'	cho'
k'a'	k'i'	k'e'	k'u'	k'o'

K'oj ik' chi kaj.

Kicholajin ki' kajlajuj ik.

Kikuchun ki' juk'ulaj äk'.

Lilöj kiki'el la k'üch.



Tzaqöl B'itöl, Alom Qajolom,
 b'anöy qichin,
 chaponel ruwach'ulew,
 chajiy kichin qate' qatata', qati't qamama'
 chuwäch q'ij, chuwäch säq.

Öj petenäq k'a chi ruk'utuxik
 pa kiwi' ri qajatzul
 pa kiwi' qajkwa'l, ri qamam
 xa jantape' ta k'a xtkinataj ri ib'i', xtekiya' ta ik'ojlem
 chuwäch ri ruwach'ulew

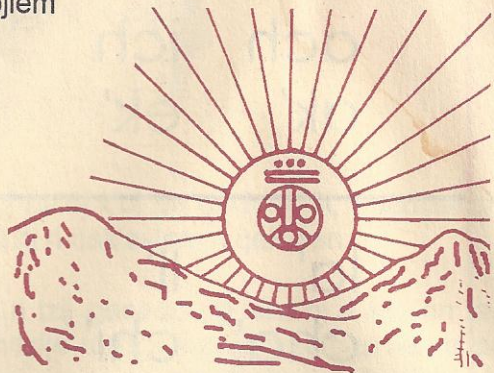
Xkik'oje' ta qa kuk'in wakami
 ruma nqatikirisaj ri qasamaj
 tik'waj k'a ri qab'ey,
 tiq'alajirisaj k'a ri qajolom
 tib'ana' k'a utzil titz'eta' ronojel ri xtiqab'än.

Taya' k'a utziläj qab'ey
 rat loq'oläj Rajawal Q'ij
 tach'uch'urisaj k'a ri qak'aslem taya' k'a kikotem
 xa xtakuy ta ri qamak richin
 xkak'oje' chi qawäch.

Loq'oläj Rajawal Q'ij qujak'wa'j k'a
 chuwäch ri utziläj b'ey
 ja ta k'a ri loq'oläj qatata' q'ij
 xtumeq' ta ri qanima
 richin k'a ke r'i xqojkikot ta
 chuwäch ri qate' ruwach'ulew.

Nqak'utuj k'a kuchuq'a' loq'oläj Rajawal Q'ij
 tak'waj k'a ri qab'ey
 ach'i'el xab'än kuk'in ri qat'it qamama'
 xa xkixk'oje ta' k'a kuk'in ri qajk'wa'l ri qamam.

Matyox chi iwe Tzaqöl B'itöl, Alom Qajolom
 ruma re jun loq'oläj q'ij re'
 ri nya' chi qe, ja ta k'a ri loq'oläj
 Rajawal Q'ij xtuk'wa'n qab'ey
 xkojruchajij, xtuchojmirisaj ri xtiqab'än chupam re jun q'ij re'.



SOLOJSAMAJ

Tatz'ib'aj pa Kaqchikel ch'ab'äl rusik'ixik ri ajilab'äl , achi'el ri nab'ey

.
—

juk'al waqi'

.
...

..
...

..
...

...
...

—
—

...
...

..
...

—
..

...
...

Tatz'ib'aj ri maya' ajilab'äl, achi'el rub'anon ri nab'ey

Juk'al wuqu'

.
..

oxk'al b'eleje'

wok'al b'elejlajuj

kak'al waqxaqi'

kajk'al waqlajuj

b'elejk'al lajuj

MAYA'

20	•	Juk'al	55	••	Kak'al wolajuj
					
25	•	Juk'al wo'o'	60	•••	Oxk'al
	—				
30	•	Juk'al lajuj	66	•••	Oxk'al waqi'
	==			•—	
39	••	Juk'al b'elejlajuj	70	•••	Oxk'al lajuj
				==	
40	••	Kak'al	77	•••	Oxk'al wuqlajuj
					
48	••	Kak'al waqxaqi'	80	••••	Kajk'al
	•••				
50	••	Kak'al lajuj	83	••••	Kajk'al oxi'
	==			•••	



Kaqchi' Wuj

A J I L A N İ K

90	Kajk'al lajuj
	==	
99	kajk'al b'elejlajuj
	≡≡	
100	—	Wok'al
	☉	
115	—	wok'al wolajuj
	≡≡	
120	·	Waqk'al
	☉	
128	·	Waqk'al waqxaqi'
	...	
130	·	Waqk'al lajuj
	==	

139	·	Waqk'al b'elejlajuj
	≡≡≡	
140	..	Wuqk'al
	☉	
145	..	Wuqk'al wo'o'
	—	
150	..	Wuqk'al lajuj
	==	
157	..	Wuqk'al wuqlajuj
	≡≡≡	
160	...	Waqk'al
	☉	
169	...	Waqk'al b'eleje'
	≡≡≡	



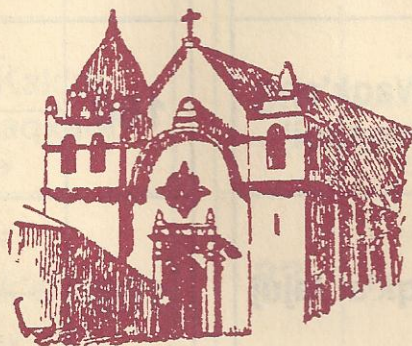
Ojer Tzij



K'oj jun q'ij cha' xkimöl ki' konojel ri chikopi' richin yenimaq'ijun. K'a ri cha' xkiya' qa chi kiwäch achike nb'eb'anon ri loq'oj. Xkib'ij ütZ tiqataqa el ri ti kök. Xik'o jun q'ij ri ti kök man jun ntzolin pe; xik'o chik jun q'ij man jun retal chi ntzolin pe.

Töq xik'o rox q'ij ma jun retal . K'a ri nkib'ij ri chikopi' ¿Achike k'a ruma xqatäq el ri kök? xa man ntzolin ta pe. Janila yech'on chi rij ri kök. Töq xkitzu' xe el pe ri kök chi rij ruchi' jay, ke re' xub'ij chi ke: wi k'a yixtajin yixch'o'n chuwij manäq xkib'e ta pa loq'oj.

Pa jun kotz'ijay e k'oj k'i'y winäq. Ri kaxlani' nkib'ij: re winaqi' re' manäq kina'oj, yexuke' chi kiwäch ri itzel taq achib'äl (iq'). Ka' ri', jun qawinaq xrak'axaj achike nkitzijo. Rija' xub'ij chi ke: la achib'äl la' b'anom ruk'in q'anapwaq. K'a ri' rije' jun kanin xeb'ek'awoman, xeb'ematyoxin chi kiwäch ri taq iq'.



Kotz'ijay = Iglesia





Ri rumama' ri ak'wal xyakatäj el pa ruch'akat, rija' xel el chuwajay. Ri ak'wal xb'eapon pa ruch'akat ri rumama' richin ntz'uye pa ruwi'.

Ri rati't ri ak'wal töq xutz'ët ri riy nub'ij chi re:

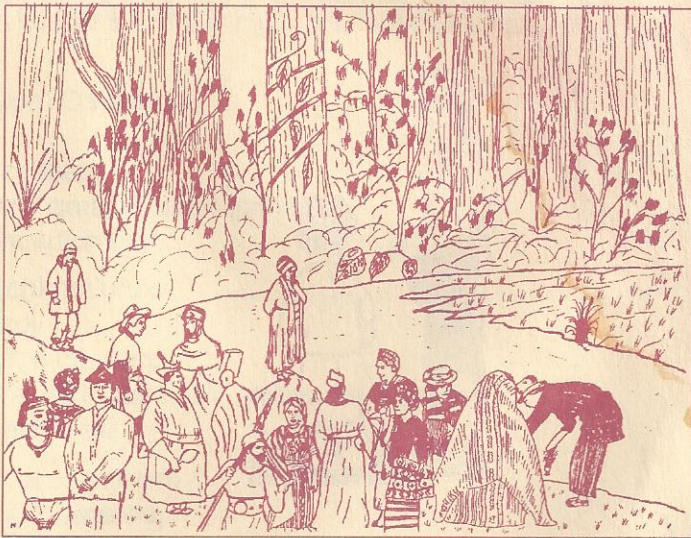
- Mani, mani xa xajan yatz'uye' qa pa ruch'akat ri amama'.
- Ri ak'wal man xtz'uye' ta chi ri'. K'a ri' nuk'utuj chi re ri rati't
- Achike ruma k'a nana xa xajan yitz'uye' pa ruch'akat ri numama'?

Töq ke ri' xub'ij chi we ri wati't chi ri' xinwetamaj chi man rukamon ta ninb'än ruma xa xajan. Töq k'oj jun ak'wal ke ri' nub'än, k'oj chi nb'ix chi re chi xa xajan, chi man ruk'amon ta ri nab'än. Re jun tzij re' jun na'oj, xe chiqakojojl röj Mayab' taq winäq k'oj wi. Ja jun rub'eyal re qak'aslem re'. Richin man yojq'ax ta pa ruwi' ri rub'eyal ri kik'aslem ri qati't qamama', ri säq kiwi', säq kijolom. Xa ta napon jun q'ij, töq man jun chik xtikusäx re jun na'oj re', ruma ri qak'aslem nb'eyojtäj, nb'ejalatäj chi kiwäch ri qate' qatata'.

Pa kina'oj la kaxlan taq winaqi' ri tzij xajan man k'oj ta. Töq nkik'utuj chi qe.

- Achike nb'e el ri tzij xajan pa kaxlan tzij.
- Töq ngab tñ **pecado** chi re, xaja ri man qitzij ta, chi ri xajan ja ri' ri **pecado**, xa junam ruq'ajarik, ruma la jun k'oj pa jun na'oj ri kik'amon pe ri kaxlan winäq töq xetoqa wawe' pan lximulew. Ri xajan kan k'oj wi pe pa qana'oj röj chuqa' re jun ojer tzij re'.





Tikirel k'a nqachäp rusolik rij ronojel ri na'oj k'oj pa qach'ab'äl, k'atzinel chi nqasöl ruma ja re' nb'anon chi qe chi nqatz'ët rij ri qak'aslem ri qak'wan.

K'atzinel k'a chi ntz'ët achike nb'e el ri tzij *pecado* pa kina'oj ri kaxlan taq winäq, töq nkitzijoq rij ri xk'ulwachitäj pa kitinamit rije' töq k'a man jani ketoqa wawe' pa qatinamit röj. Achike rub'eyal ri kik'aslem rije' ri ojer, ke k'a ri' chuqa' k'atzinel chi ntz'ët rij ri k'aslemal wawe' töq k'a man jani ketoqa pan Iximulew, richin nqasol rij ri tzij xajan ruk'in ri *pecado*.

Töq nqasol rij re jujun tzij ke re', k'atzinel chi nqatz'ët achike nb'e el pa kijolom rije' ri xajan, achike k'a nb'e el pa kik'aslem rije' ri xajan. K'atzinel k'a chuqa' nnojix rij ri *pecado* pa kik'aslem ri qawinaq, achike nb'e el ri *pecado* pa kijolom ri qawinaq, achike nb'e el ri xajan pa kiwi' ri qawinaq. K'atzinel k'a chi yojok chupam re tzij re re'.

Pa Maya' na'oj ri xajan richin man yojq'ax ta pa ruwi' kik'aslem ri te'ej tata'aj, ri qati't qamama', xa ja ri man xa xe ta richin re', chuqa' richin chi üt z nqak'waj ri qak'aslem kuk'in ri chikopi', ruk'in ri ruwach'ulew, ruk'in la qatata' q'ij, ruk'in la qati't ik'. K'atzinel k'a nqasöl rij ri qana'oj pa ruwi' re qak'aslem.

Ruk'amon ta k'a chi man xtiqasäch ruq'ajarik ri *pecado* ruk'in ri xajan.



KE'AB'ONIJ XA XE RI TZIJ E K'OJ PA KAQCHIKEL:



Ch'utinuk'ulem
Kaqolajay
retamab'alil
nimaq'ijuj
kokal, poxaj
ut

microsistema
trueno
ciencia
festejar
costilla
paloma

ka'ey
kumätz
yalan
koköj
kaqix
oj

muela
serpiente
mucho, demasiado
pequeños
guacamaya
aguacate

ï	m	w	e	q	d	k	t	b'	y	y	q	e	t	m	t'	n	r	m
k'	o	t	q	y	e	j	t	o	e	t'	e	t	r	i	m	s	o	e
ch'	k	e	s	i	t	k	u	t	k'	o	j	m	l	j	i	k'	k	j
u	n	r	j	y	y	m	k	o	k	ö	j	ö	i	a	q'	u	i	l
t	a	s	o	e	r	l	a	tz	m	l	u	ch	l	m	ü	s	a	a
i	l	p	'	t	u	o	q	j	x	ö	j	'	a	a	l	k	s	y
n	i	a	j	u	o	k	o	o	l	n	i	i	b'	s	o	l	a	b'
u	k	i	n	y	i	u	l	b'	m	ï	q'	m	a	k	t	i	n	a
k'	j	u	o	e	u	y	a	x	ï	r	a	a	m	x	a	m	r	p
u	r	y	m	b'	y	k	j	o	p	ä	m	t	a	a	r	q	l	q
l	o	j	l	ä	t	m	a	n	w	t'	i	q'	t	k	o	a	i	e
e	x	r	e	a	tz	n	y	a	l	a	n	a	e	b'	b'	l	j	x
m	y	a	m	l	e	u	l	r	ü	e	t	t	r	e	a	a	u	n
q	r	l	ö	o	s	o	b'	o	t'	w	ï	a	e	'	x	s	k	e
l	i	k	l	k	a	k'	ï	t'	u	q	m	m	b'	ö	i	t'	a	b'



K'AK'A' TAQ TZIJ RI YE'OKISÄX CHUPAM RI NUK'ULEM PA RUWI' KIB'ANIKIL CHUQA' KICH'OJIB'AL RI ACHAMAQ'I'

Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas.

K'amöl B'ey Kich'ojib'al Winaqilal	Procurador de los Derechos Humanos
Molöj Jalwachinela' Na'oj pa Iximulew	URNG
Aj juk'an chik Atowab'äl	Convenio Internacional
Kimoloj Saqamaq'i' Ab'ya Yala	Organizaicón de Estados Americanos
Na'ojil Ulanem Molöj Taqanela'	Comisión Político Diplomática
Rajpatan Kimoloj Amaq'i' pan Iximulew	Misión de naciones Unidas para Guatemala
Rajpopi' Amaq'	Congreso de la República (diputados)
Rajpopi' Amaq'ajay	Congreso de la República (sede)
Ruch'ojib'al K'aslemal	Derechos Humanos
Rucholk'aslemal Amaq'	Constitución Política de la República
Popol Tzij aj Iximulew	Constitución Política de la República de Guatemala
Nunuk'ulem Chanpomal	Sistema de Gobierno
Runa'oj Ruch'ojib'al Winaqilal	Procuraduría de los Derechos Humanos.
Rutob'alinem Qawinaq Ixöq	Defensoría de la Mujer Maya
Kimoloj Amaq'i'	Organización de las Naciones Unidas
Aj juk'an chik Samajib'äl	Instrumentos Internacionales
K'ib'anob'al, k'exb'anob'al	pluricultural
K'imolaj winaqi'	multiétnico



*Ke'akanoj kachib'äl re b'iaj re': kuk, köj, masat, kök,
umül, kumätz, kej, tukür, ch'oy.*



Ke'akanoj Jarupe' jaloj e k'oj chupam re wachib'äl re'.



Tatz'ib'aj pa kiwi' ri taq setesik ri tzij ri xawil chupam,
chuqa' tatz'ib'aj chuxe' achike nub'ij pa kaxlan
ch'ab'äl.

Kajit
tatz'ib'aj

tatz'ib'aj
chuxe'

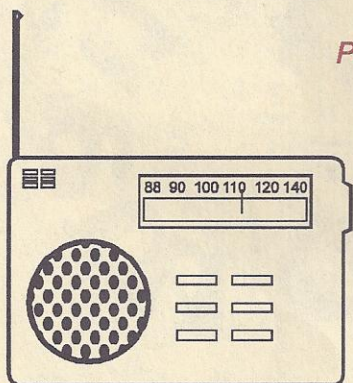
tatz'ib'aj
chuxe'

chuxe'
tatz'ib'aj



Qach'alal tiwak'axaj
Rujotay Tzij

ronojel toq'ij, pa ruwaq
nimaq'a'



Pa:
**Radio
Nuevo
Mundo**

**Chupam ri
Mayab'
Winaq
(Domingo
6:00 a 6:20)**

KAQCHIKEL CHOLCHI'

Comunidad Lingüística Kaqchikel



Nusamajij kinuk'ik k'ak'a' taq tzij,
rusolik ruch'ob'ik rij ri Kaqchikel
ch'ab'äl, chuqa'
Sik'itz'ib'anem.



K'oj chi la' pa: 3ra. calle 6-01 Zona 4.
Interior Turicentro la Joya B'oko'.
Ri rajilab'al royonib'al ja ri': 839-1468.

Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel

3ra. Calle 6-01 Zona 4. Interior Turicentro la Joya.

Ubicada sobre la carretera Interamericana.

Telefax 839-1468, Chimaltenango. Guatemala C. A.

Maya' Cholchi' aj Iximulew

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

13 Calle 11-52 Zona 1 Tel 232-3404, Fax 232-9342

Guatemala, Guatemala C. A.

Maya' B'i'aj: _____

ALMG, franquicia postal, decreto legislativo No. 65-90, artículo 41.